



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande

Béregère BEAURAIN EI - 10, rue de la Schlucht - F-68740 Fessenheim
Tel : 0033 (0) 3 89 35 71 46 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

1. Allgemeines

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für den gesamten Geschäftsverkehr mit unseren Kunden. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden vom Kunden anerkannt, sobald er bei uns einen Auftrag erteilt; sie gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsbeziehung zwischen dem Kunden und unserem Unternehmen. Sie gelten auch für zukünftige Geschäftsbeziehungen. Änderungen, zusätzliche Informationen oder zusätzliche Vereinbarungen mit unseren Kunden sind nur gültig, wenn sie von uns schriftlich genehmigt wurden. Die allgemeinen Geschäftsbedingungen unseres Kunden gelten in unserem Sinne nur dann, wenn wir sie ausdrücklich anerkannt haben. Unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind jederzeit gültig. Die Tatsache, dass wir uns zu einem bestimmten Zeitpunkt nicht auf eine dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen berufen, kann nicht als Verzicht auf die Geltendmachung einer dieser Bedingungen zu einem späteren Zeitpunkt ausgelegt werden.

2. Auftragserteilung

Jeder Kunde erhält von uns kostenlos einen Kostenvoranschlag, sobald er uns eine detaillierte Anfrage oder einen verbindlichen Auftrag übermittelt. Er teilt uns dann schriftlich oder telefonisch mit, dass er die Bedingungen des Angebots annimmt. Nur ein von uns schriftlich bestätigter Auftrag kann als gültig angesehen werden.

Der Kostenvoranschlag enthält Einzelheiten über die Art der Leistungen, die Anzahl der Wörter/Zeilen (für Übersetzung und Korrekturlesen) bzw. die Anzahl der Stunden oder Unterrichtseinheiten für andere Leistungen, die Abgabeterminen, die Zuschläge für besondere Leistungen (z.B. Expressübersetzung).

Für folgende Leistungen gelten spezifische Kriterien:

Übersetzungen /Korrekturlesen

Der Kunde verpflichtet sich, seinen Text im Voraus zu liefern, damit wir einen möglichst genauen Kostenvoranschlag erstellen können. Wir übersetzen die Texte in Word. Wenn der Kunde eine Übersetzung in einem anderen Format benötigt, muss er uns dies im Voraus mitteilen. Wir informieren ihn dann schriftlich über die Möglichkeit, seine Anfrage in diesem Format zu bearbeiten. Wir können für Verzögerungen oder Probleme bei der Ausführung nicht haftbar gemacht werden, die auf folgende Ursachen zurückzuführen sind: unklare, falsche oder unvollständige Auftragserteilung und Fehler oder missverständliche oder falsche Formulierungen im Ausgangstext. Was das Lektorat betrifft, so wird der Kostenvoranschlag erst nach Einsichtnahme in den zu lektorierenden Text erstellt. Wir behalten uns das Recht vor, bei bereits schlecht übersetzten Texten einen Aufschlag zu berechnen: Dieser Aufschlag wird vorab im Kostenvoranschlag angegeben.

Dolmetschen (Konsekutivdolmetschen) :

Der Kunde verpflichtet sich, uns im Voraus über die Art der Leistung und ihren Zweck (Präsentation, Meeting, etc.) zu informieren. Er verpflichtet sich, uns alle Unterlagen, die für unsere Vorbereitung notwendig sind, mindestens 3 Tage vor dem Datum der Leistung zukommen zu lassen.

Sprachkurse :

Vor Beginn eines Sprachkurses (Deutsch oder Französisch) muss ein Einstufungstest durchgeführt werden. Erst nach diesem Test werden die Teilnehmer in Sprachlevels eingeteilt. Der Kostenvoranschlag für einen Sprachkurs berücksichtigt dann das Ausgangsniveau, das gewünschte Ziel, die Anzahl der Teilnehmer pro Kurs und den Ort, an dem der Unterricht stattfindet. Teilnehmer mit unterschiedlichen Sprachniveaus können nicht in eine einzige Gruppe integriert werden. In diesem Fall müssen unterschiedliche Gruppen gebildet werden.



Deutsch-französischer Kommunikationservice
Conseil en communication franco-allemande

Béregère BEAURAIN EI - 10, rue de la Schlucht - F-68740 Fessenheim
Tel : 0033 (0) 3 89 35 71 46 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

Kommunikation :

Ein Kostenvoranschlag kann erst nach dem ersten Termin mit dem Kunden erstellt werden. Er basiert auf den konkreten Angaben des Kunden über die gewünschte Leistung (Kommunikationsberatung im Nachbarland, Medienauswahl, Telefonakquise, Hilfe bei der Vorbereitung einer Messe, Verfassen von Mailings usw.), den geplanten Termin, den Ort der Leistung und die Anzahl der Stunden, die für die Erbringung der Leistung eingeschätzt werden.

3. Preise

Alle unsere Angebote und Preise sind unverbindlich. Sofern nicht anders angegeben, sind alle unsere Preise in EURO angegeben. Wir behalten uns das Recht vor, bei größeren Aufträgen (über 1.000 €) eine Anzahlung oder Ratenzahlung entsprechend der bereits erbrachten Leistungen zu verlangen. Unsere unverbindlichen Preislisten können von uns ohne vorherige Ankündigung geändert werden. Die Preise und Bedingungen, die für eine Leistung garantiert werden, dürfen nicht so verstanden werden, dass sie ohne unsere Bestätigung für die Zukunft gelten. Der Kunde wird spätestens mit der Auftragsbestätigung über mögliche Abweichungen von den angegebenen Preisen, eventuelle Pauschalzuschläge oder andere spezifische Anforderungen im Zusammenhang mit der gewünschten Leistung informiert. Versandkosten, Portokosten und andere Nebenkosten (wie z.B. Transportkosten) werden dem Kunden bei missbräuchlichen Anfragen in Rechnung gestellt.

4. Lieferfristen (Übersetzungen) und Deadlines

Die Lieferzeiten werden dem Kunden nach bestem Wissen und Gewissen mitgeteilt, d.h. sie werden so genau wie möglich berechnet, um alle Parteien zufrieden zu stellen. Dabei kann es sich jedoch nur um voraussichtliche Fristen handeln. Eine Leistung gilt daher als innerhalb der angegebenen Fristen erbracht, wenn sie innerhalb des ursprünglich vorgesehenen Zeitrahmens abgeschlossen wurde.

Eine Leistung gilt als abgeschlossen, wenn die **Übersetzung** oder eine andere vereinbarte Aufgabe dem Kunden nachweislich übermittelt wurde (Sendeprotokoll).

Für **Sprachkurse** gilt Folgendes: Wenn ein bestimmter Termin vereinbart wurde und Unterrichtseinheiten vom Kunden oder von uns aus triftigen Gründen (z.B. Krankheit) abgesagt werden müssen, behalten wir uns das Recht vor, zusätzliche Termine außerhalb des vereinbarten Zeitrahmens anzubieten, um den ursprünglich vereinbarten Termin einhalten zu können.

Bei der **Kommunikationsberatung**, wie z.B. bei Medienplanungen, die in mehreren Medien gebucht werden, müssen die Abgabefristen jedes Mediums eingehalten werden. Wir können in keinem Fall haftbar gemacht werden, wenn der Kunde diese Fristen überschreitet oder seinen Auftrag zu spät erteilt. Wir überprüfen die Werbeelemente des Kunden vor der Freigabe an die Medien und leiten sie zur Information an den Kunden weiter. Wenn der Kunde sich nicht bis zum letzten von uns gesetzten Termin meldet, gelten die von uns geprüften Werbeelemente als freigegeben.

5. Störung, höhere Gewalt, Schließung und Einschränkung des Betriebs, Netzwerk- und Serverfehler, Viren, Verspätungen

Wir können nicht für Störungen unserer Tätigkeit verantwortlich gemacht werden, die durch höhere Gewalt verursacht werden, wie Naturereignisse, Verkehrsstörungen, Netzwerk- oder Serverprobleme, Probleme mit der Internetverbindung oder der Datenübertragung oder andere unbeabsichtigte Behinderungen unserer Arbeit. In solchen Fällen sind wir berechtigt, den Vertrag mit dem Kunden teilweise oder vollständig zu kündigen. Ebenso können wir nicht haftbar gemacht werden, wenn wir unsere Tätigkeit aus Gründen, die außerhalb unseres Einflussbereichs liegen, für eine gewisse Zeit einschränken oder einstellen müssen. Wir können auch nicht für Schäden haftbar gemacht werden, die durch Computerviren verursacht werden. Bei der Lieferung von Übersetzungen in einem bestimmten Format liegt es in der alleinigen Verantwortung des Kunden, die von uns



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande

Bérengère BEAURAIN EI - 10, rue de la Schlucht - F-68740 Fessenheim
Tel : 0033 (0) 3 89 35 71 46 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

übermittelten Daten und Texte zu überprüfen. Wir können keine diesbezüglichen Schadenersatzforderungen akzeptieren. Bei Terminen vor Ort, wie z.B. beim Dolmetschen oder bei Sprachkursen, haften wir nicht für Verzögerungen, die durch Verkehr (Staus, Baustellen usw.), Unwetter, Naturereignisse oder andere Ereignisse außerhalb unseres Einflussbereichs verursacht werden.

6. Haftung und Reklamationen bei Übersetzungen/Dolmetschen

Der Kunde verpflichtet sich so viele Informationen wie möglich über den Zweck und die Leserschaft des zu übersetzenden Textes zu liefern, damit der Übersetzer die Zielsprache an das Zweck anpassen kann (z.B. Anpassung bei Werbeslogans). Falls keine besonderen Vereinbarungen über die qualitativen Anforderungen getroffen wurden oder im Auftrag keine spezifischen Anforderungen angegeben werden, fertigt der Auftragnehmer die Übersetzung des Textes nach bestem Wissen und Gewissen vollständig sowie sinngemäß und grammatikalisch richtig zum Zweck der Information an.

Erhebt der Auftraggeber unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Tagen (Eingang bei uns), keine schriftlichen Einwendungen, so gilt die Übersetzung als genehmigt. Der Auftraggeber verzichtet in diesem Fall auf sämtliche Ansprüche, die ihm wegen Übersetzungsfehler zustehen könnten. Wenn der Kunde innerhalb der 5-Tage-Frist konsistente und nachweisliche Übersetzungsfehler vorbringt, muss er diese so genau wie möglich beschreiben und uns die Möglichkeit geben, die geleistete Arbeit zu verbessern. Ist eine Nachbesserung nachweislich unzureichend, so hat der Auftraggeber das Recht auf Minderung oder Rückerstattung bei extrem gravierenden d.h. schadenverursachenden Übersetzungsfehlern. Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadenersatzansprüche wegen Nichterfüllung, sind ausgeschlossen. Die Haftung ist in jedem Fall auf den Wert des betreffenden Auftrages begrenzt. Wir haften in jedem Fall nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz; die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. In jedem Fall ist der Ersatz für Folgeschäden wie entgangener Gewinn ausgeschlossen. Ein Rückgriff bei Schadenersatzansprüchen Dritter ist ausdrücklich ausgeschlossen.

Wir haften nicht für Übersetzungsfehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder Unterlagen oder durch fehlerhafte oder unleserliche (auch teilweise) Quelltexte verursacht wurden. Wenn der Auftraggeber den Zweck der Übersetzung nicht angibt, insbesondere wenn es sich um einen zu veröffentlichenden Text oder ein Werbedokument handelt, kann er unter keinen Umständen Ersatz für den Schaden verlangen, der dadurch entsteht, dass der Text diesem Zweck nicht entspricht, dass die Veröffentlichung oder die Werbung aufgrund der fehlenden Anpassung neu erscheinen muss oder dass dieser Umstand unbeabsichtigt den Ruf oder das Image des Unternehmens schädigt. Gibt der Kunde nicht an, dass die Übersetzung zum Druck vorgesehen ist oder lässt er uns vor Drucklegung keinen Korrekturabzug zukommen und druckt ohne unsere Freigabe, so geht jeglicher Mangel voll zu seinen Lasten. Sollten wir im Zusammenhang mit unserer Übersetzung wegen eines Verstoßes gegen das Urheberrecht in Anspruch genommen werden oder sollte ein Dritter seine Rechte in diesem Zusammenhang geltend machen, so liegt die Verantwortung hierfür allein beim Kunden. Wir übernehmen keine Verantwortung für die vom Kunden zur Verfügung gestellten Dokumente, die mit dem Auftrag verbundenen Elemente, die Garantien für die Qualität der Ausgangstexte, die Versandangaben, die Richtlinien für die Bearbeitung des Auftrags usw., wenn dies nicht ausdrücklich, d. h. schriftlich, vom Kunden bei der Bestellung angegeben wurde. Wir sind nicht verpflichtet, diese im Sinne des Produkthaftungsgesetzes und/oder des BGB auf Übereinstimmung mit den gesetzlichen Normen zu prüfen. In diesen Fällen haftet der Besteller uneingeschränkt und stellt uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter bereits im Zeitpunkt der Inanspruchnahme vollumfänglich frei.

7. Lieferverzug, Unmöglichkeit, Rücktritt



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande

Bérengère BEAURAIN EI - 10, rue de la Schlucht - F-68740 Fessenheim
Tel : 0033 (0) 3 89 35 71 46 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

Der Kunde kann bei Verzug oder Unmöglichkeit der Leistungserbringung unsererseits nur dann vom Vertrag zurücktreten, wenn die Lieferfrist übermäßig überschritten wurde und er uns zuvor schriftlich eine neue Frist gesetzt hat.

8. Abtretung/ Stornierung/ Ausfallen

Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag durch den Kunden bedarf unserer schriftlichen Zustimmung.

Die Stornierung einer vereinbarten Leistung, die sich schon im Abwicklungsprozess befindet, muss schriftlich erteilt werden. Unabhängig von den Gründen für dieses Storno wird die bereits erbrachte Leistung zu 100% und das restliche Teil der vorgesehenen Leistung zu 50% in Rechnung gestellt.

Beim Ausfallen von Sprachkursen (wenn die Teilnehmer an einem oder mehreren von den vereinbarten Terminen nicht teilnehmen können) müssen wir mindestens 24 Stunden vor Unterricht schriftlich informiert werden. Wenn dies nicht geschieht, wird der ursprüngliche Termin (also die Anzahl der abgesprochenen Unterrichtseinheiten an dem Tag) in Rechnung gestellt. Dies gilt unabhängig von den Gründen die zum diesem Ausfallen führen.

Beim Ausfallen von vereinbarten Dolmetschen- und Beratungsmissionen gilt Folgendes : Wenn wir nicht 24 Stunden vor dem vereinbarten Termin benachrichtigt werden, wird die ursprünglich vereinbarte Stundenzahl, unabhängig von den Gründen für die Stornierung, in Rechnung gestellt.

9. Zahlungsbedingungen

Sofern nicht anders vereinbart, stellen wir die Rechnung erst nach Abschluss der Übersetzung oder Erbringung der Leistung aus. In einigen Fällen sind wir berechtigt, eine Anzahlung zu verlangen: z. B. wenn sich die Leistung über einen längeren Zeitraum erstreckt oder wenn wir Ausgaben im Zusammenhang mit der Leistung tätigen müssen (z. B. für Kosten im Zusammenhang mit Transport, Unterkunft usw.).

Für **Sprachkurse** gilt jedoch Folgendes :

Der Kunde ist verpflichtet, die Unterrichtsgebühren vor Beginn der ersten UE zu zahlen, im Falle einer Ratenzahlungsvereinbarung ist zu diesem Zeitpunkt die erste Rate zur Zahlung fällig. Sämtliche Unterrichtsmaterialien sind grundsätzlich sofort bei Erhalt zur Zahlung fällig.

Sofern nicht anders vereinbart, sind unsere Honorare innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum per Überweisung, Scheck oder in bar zu zahlen. Wird die Rechnung nicht zum Fälligkeitsdatum beglichen, tritt Zahlungsverzug ein, ohne dass es einer Mitteilung an den Kunden bedarf. Im Falle eines Zahlungsverzugs sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe des für französische Banken geltenden gesetzlichen Zinssatzes zu berechnen. Falls der Kunde weitere Leistungen schuldet oder wir über seine Zahlungsprobleme informiert werden (im Falle von gerichtlichen oder behördlichen Pfändungen, Konkursanträgen oder negativen Informationen von Kreditversicherungsorganisationen usw.), behalten wir uns das Recht vor, alle weiteren Lieferungen von einer Vorauszahlung abhängig zu machen und die Forderungen unverzüglich einzufordern.

Bis zur vollständigen Bezahlung der erbrachten Leistung bleibt die Übersetzung unser Eigentum. Wir können daher ein Vetorecht bezüglich der Weitergabe der Übersetzung an Dritte ausüben.

Bei **Übersetzungen** muss Folgendes beachtet werden: Bis zur vollständigen Zahlung bleibt die gelieferte Übersetzung unser Eigentum. Bei Weitergabe unserer Übersetzung an Dritte setzt sich unser Eigentumsvorbehalt fort.

10. Eigentumsvorbehalt bei Übersetzungen

Die von uns erstellte Übersetzung und das damit verbundene Copyright bleiben bis zur vollständigen Bezahlung dieser Leistung unser vollständiges Eigentum. Der Kunde hat bis zu diesem Zeitpunkt keinen Anspruch auf die



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande

Bérengère BEAURAIN EI - 10, rue de la Schlucht - F-68740 Fessenheim
Tel : 0033 (0) 3 89 35 71 46 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

Nutzung der Übersetzung. Wenn eine Übersetzung für eine dritte Person angefertigt wurde, behalten wir uns das Recht vor, diese Person über die Forderungen im Zusammenhang mit der Leistung und somit über die missbräuchliche Nutzung zu informieren und sogar die Begleichung der geschuldeten Beträge und sogar der Kosten, die durch die Nutzung entstanden sind, zu verlangen.

11. Versand, Übertragung

Der Versand oder die elektronische Übertragung von Elementen, die mit einer Übersetzung verbunden sind, erfolgt auf Risiko des Kunden. Wir haften nicht für die Übertragung falscher oder gefährlicher Daten oder für den Verlust dieser Elemente oder sogar für den Verlust oder die Beschädigung dieser Elemente bei der Übertragung per Post.

12. Vertraulichkeitsklausel

Alle Texte und Leistungen werden vertraulich behandelt und wir verpflichten uns, alle Informationen über den Kunden, die uns durch unsere Leistungen bekannt werden, geheim zu halten. Bei der elektronischen Übertragung von Texten und Daten oder anderen elektronischen Formen der Kommunikation zwischen dem Kunden, unseren Auftragnehmern, sofern vorhanden, und uns selbst können wir keinen vollständigen Schutz der vertraulichen Kunden- oder Unternehmensdaten oder anderer sensibler Daten gewährleisten, da wir nicht kontrollieren können, ob eine unbefugte dritte Person die elektronisch übertragenen Informationen abfangen kann oder nicht. Wir möchten darauf hinweisen, dass die Übertragung von Daten über das Internet (z.B. das Senden oder Empfangen von E-Mails) in keinem Fall als zuverlässig angesehen werden kann und dass niemand sich zu 100% vor dem Zugriff Dritter auf seinen Computer oder Server schützen kann.

13. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

Die Vertragsbedingungen und die Geschäftsbeziehungen zwischen dem Kunden und unserem Unternehmen unterliegen dem französischen Recht. Im Falle eines Rechtsstreits zwischen den beiden Parteien ist das Gericht in Colmar zuständig.

Fessenheim, den 10.07.2026